



**EPREUVES D'ADMISSION**

**en 4<sup>ème</sup> ANNEE**

**13 JUIN 2009**

**ALLEMAND**

**Durée / 2H**

*L'examen comporte 2 exercices à rédiger sur 2 copies différentes*

- **un thème**
- **une traduction**

**Les dictionnaires unilingues sont autorisés.**

*ADMISSION EN 4<sup>ème</sup> ANNÉE*

*ALLEMAND*

**TRADUCTION ALLEMANDE**

**Titre du document : Der Freiheit eine Chance**

**Date de parution : 06/12/07**

**Nom de l'auteur : Amartya Sen**

**Source : [www.zeit.de](http://www.zeit.de)**

**Document(s) autorisé(s) : dictionnaires unilingues (français/allemand)**

---

**Traduire le titre et le passage ci-dessous**

**Der Freiheit eine Chance**

**Warum wir die Idee der multikulturellen Gesellschaft nicht aufgeben dürfen.**

***Von Amartya Sen***

In der heutigen Welt herrscht eine starke Nachfrage nach Multikulturalismus. Besonders in Westeuropa und Amerika kommt die Politik kaum noch ohne diesen Begriff aus. Überraschend ist das nicht. Vor allem die Wanderungsbewegungen sorgen dafür, dass sich die verschiedensten Kulturen nun in unmittelbarer Nachbarschaft befinden. Zu jener Zeit, als das Gebot »Liebe deinen Nächsten« allgemein ins Bewusstsein drang, führten diese Nächsten ihr Leben mehr oder weniger auf gleiche Weise. Dasselbe Gebot verlangt von uns heute, an höchst unterschiedlichen Lebensweisen von Menschen Anteil zu nehmen, die zu unseren Nachbarn geworden sind - woher sie auch immer stammen.

Doch der Multikulturalismus wirft auch schwierige Fragen auf, die zu ignorieren wir uns in der globalisierten Welt nicht länger leisten können. Eine der Grundfragen lautet, wie das Individuum in einer multikulturellen Gesellschaft gesehen werden sollte: Soll man es im Licht jener Traditionen betrachten und »kategorisieren«, in das es zufälligerweise hineingeboren wurde? Soll man also der »empfangenen« (und nicht der gewählten) Identität den Vorrang geben vor anderen Zugehörigkeiten, etwa den Zugehörigkeiten, die sich aus Politik, Beruf, Klasse, Geschlecht, Sprache oder sozialer Parteinahme ergeben?

Anders gefragt: Soll man Menschen als Personen betrachten, die unterschiedliche Verbindungen und Zugehörigkeiten besitzen, unter denen sie frei wählen können (und für sie dann Verantwortung übernehmen müssen)? Welches ist überhaupt das Kriterium einer gelungenen multikulturellen Gesellschaft? Dass sich die Menschen darin »in Ruhe lassen«? Oder dass sie, durch Bildung gefördert, an der Zivilgesellschaft aktiv teilhaben?

**THEME GENERAL ALLEMAND**

**Titre du document : « Sarko » vu par le reste du monde**

**Date de parution : 6.5.2008**

**Nom de l'auteur : Henri de Bresson**

**Source : Le Monde**

**Document(s) autorisé(s) : dictionnaires unilingues (français/allemand)**

---

**Übersetzen Sie den folgenden Titel und Text ins Deutsche**

**« Sarko » vu par le reste du monde**

Nicolas Sarkozy reste une énigme hors des frontières françaises. Le chef de l'Etat, qui a incarné à son arrivée au pouvoir l'idée d'une France décidée à prendre en compte la mondialisation, n'a pas convaincu de sa capacité à transformer son discours en actes, alors même que la médiatisation de sa vie privée a pris le dessus, en début d'année, sur sa politique et jeté le trouble sur sa personnalité.

.....

Aux yeux des Allemands, Nicolas Sarkozy s'est montré aussi imprévisible qu'ils le craignaient. «On a du mal à ne pas perdre le fil», résume une source proche du gouvernement allemand. L'éloge dithyrambique d'Angela Merkel dressé par le chef de l'Etat français, le 1<sup>er</sup> mai, à Aix-la-Chapelle, lors de la remise du prix Charlemagne à la chancelière allemande, ne suffira pas à réparer les dégâts, d'autant que personne n'ignore la méfiance instinctive de M. Sarkozy pour l'Allemagne.

.....

Avec ses attaques répétées contre la Banque centrale européenne, son souci de défendre les intérêts de l'industrie française, sa conception première de l'Union pour la Méditerranée, M. Sarkozy a soumis le couple franco-allemand à rude épreuve. Sa manière de se mettre en scène, comme lors de la négociation du traité de Lisbonne, agace les Allemands. Aussi la perspective de la présidence française de l'Union n'est-elle pas sans inquiéter Berlin. ....